No. 47592

Spain and Peru

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru concerning the participation in municipal elections of nationals of each country residing on the territory of the other country (with annexes). Madrid, 6 February 2009

Entry into force: 1 June 2010 by notification, in accordance with the provisions of the

said notes

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 3 June 2010

Espagne et Pérou

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou relatif à la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des états résidant sur le territoire de l'autre pays (avec annexes). Madrid, 6 février 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2010 par notification, conformément aux dispositions

desdites notes

Texte authentique: espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Espagne, 3 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ι

Madrid, 6 de febrero de 2009.

Excmo. Sr.
José Antonio García Belaúnde
Ministro de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ

Excelencia:

Considerando el deseo de fortalecer los profundos vínculos históricos y culturales que siempre han existido entre el Reino de España y la República del Perú, y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos;

Considerando el incremento de las migraciones y la movilidad de las personas a que aquéllas dan lugar, y movidos por el ánimo de facilitar la integración de los nacionales de cada país residentes en el territorio del otro;

Considerando que estas relaciones de amistad deben traducirse en una mayor participación social y política de los nacionales de ambos países en su lugar de residencia;

Considerando que en España existen tres tipos de elecciones: para las Instituciones nacionales, elecciones generales; para los Entes territoriales dotados de Estatuto de Autonomía, elecciones a sus Asambleas; y elecciones municipales, siendo estas últimas, las elecciones municipales, las consideradas esenciales para el desarrollo de la participación de los nacionales de ambos países en sus municipios de residencia y, por tanto, a las que se refiere esta Nota.

Considerando que la participación en las elecciones municipales de los nacionales de cada país residentes en el territorio del otro, permitirá una mayor integración y asegurará mejor sus derechos políticos y sociales:

- El Gobierno español solicita del Gobierno de la República del Perú que, de acuerdo con su legislación, los ciudadanos españoles tengan el derecho de voto en las elecciones municipales de la República del Perú.
- 2. El Gobierno español, de acuerdo con lo dispuesto en la Constitución y en la legislación aplicable, permitirá a los ciudadanos de la República del Perú que ejerzan el derecho de voto en las elecciones municipales españolas.
- 3. Las condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas por parte de los ciudadanos de la República del Perú figuran en el Anejo a esta Nota.
- 4. Siempre y cuando el derecho de voto reconocido en este Acuerdo sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho a modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.
- 5. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.
- 6. La denuncia de este Acuerdo se realizará por escrito por vía diplomática. El Acuerdo dejará de estar en vigor a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar la República del Perú el contenido de esta Nota y su Anejo, la presente Nota y su Anejo, junto con la contestación de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República del Perú.

Permítame que aproveche esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el sentimiento de mi más alta estima.

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Reino de España

[ANEJO]

Condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas por parte de los ciudadanos de la República del Perú

- Los ciudadanos de la República del Perú podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.
- 2. Deberán estar en posesión de la correspondiente autorización de residencia en España.
- Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente durante, al menos, los cinco años anteriores a su solicitud de inscripción en el censo electoral.
- 4. Ejercerán el derecho de voto en el Municipio de su residencia habitual, en cuyo padrón deberán figurar inscritos.
- 5. La inscripción en el censo electoral de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará a instancia de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo padrón municipal figure inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.

II

Madrid, 6 de febrero de 2009.

Excmo. Sr. D. Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación Reino de España

Excelencia:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha 6 de febrero de 2009 y su Anejo que dicen lo siguiente:

[See note I] - [Voir note I]

A este respecto, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con la legislación de la República del Perú, los ciudadanos españoles tienen derecho de voto en las elecciones municipales de la República del Perú, en las condiciones que figuran en el Anejo a esta Nota.

En consecuencia, y según lo indicado en su Nota arriba citada, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que la República del Perú acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que, en consecuencia, esta Nota de respuesta y su Anejo, junto con la Nota de Vuestra Excelencia y su Anejo, constituirán un Acuerdo entre la República del Perú y el Reino de España, que entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el sentimiento de mi más alta estima.

José Antonio García Belaunde Ministro de Relaciones Exteriores República del Perú

Michany

ANEJO

Condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales de la República del Perú por parte de los ciudadanos españoles.

- Los ciudadanos españoles mayores de 18 años podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales, excepto en el caso que corresponde a municipalidades de frontera.
- Deberán estar en posesión de la correspondiente autorización de residencia, de acuerdo a la legislación migratoria vigente en la República del Perú.
- Deberán haber residido en la República del Perú, legal e ininterrumpidamente por más de dos años continuos previos a la elección.
- Ejercerán el derecho del voto siempre y cuando estén debidamente inscritos en el registro correspondiente del Sistema Electoral en la República del Perú.
- Para ejercer el derecho a voto, se identifica con su respectivo carné de Extranjería, emitido por la autoridad competente en la República del Perú.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Madrid, 6 February 2009

Sir,

Considering the desire to strengthen the deep historical and cultural bonds that have always existed between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru, and the close ties of friendship that have traditionally united our peoples,

Considering the increase in migrations and the resulting mobility of persons, and with a view to facilitating the integration of each country's nationals resident in the territory of the other country,

Considering that these relations of friendship should be reflected in greater social and political participation by the nationals of both countries in their place of residence,

Considering that in Spain there are three types of elections: for national institutions, general elections; for territorial entities with autonomous status, elections to their assemblies; and municipal elections, which are deemed essential for developing participation by the nationals of both countries in their municipalities of residence, and are the elections to which this note refers,

Considering that participation in municipal elections by the nationals of each country resident in the territory of the other country will allow for greater integration and will provide better assurance of their political and social rights:

- 1. The Spanish Government requests the Government of the Republic of Peru, consistent with its legislation, to grant Spanish residents the right to vote in municipal elections in the Republic of Peru.
- 2. The Spanish Government, pursuant to the Constitution and applicable legislation, will grant citizens of the Republic of Peru the right to vote in Spanish municipal elections.
- 3. The conditions for exercising the right of citizens of the Republic of Peru to vote in Spanish municipal elections are set forth in the annex to this note.
- 4. Provided that the right to vote recognized in this Agreement is respected, both Parties reserve the right to amend the aforesaid laws and conditions. Information concerning such amendments shall be provided through the diplomatic channel.
- 5. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.
- 6. Notice of termination of this Agreement shall be given in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to have effect 30 days after the date on which the other Party receives such notice of termination.

I have the honour to propose to you that, if the contents of this note and its annex are accepted by the Republic of Peru, this note and its annex, together with your reply, shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru.

Accept, Sir, etc.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ Minister of Foreign Relations and Cooperation Kingdom of Spain

H. E. José Antonio García Belaúnde Minister of Foreign Relations Republic of Peru

ANNEX

CONDITIONS FOR THE EXERCISE OF THE RIGHT TO VOTE IN SPANISH MUNICIPAL ELEC-TIONS BY CITIZENS OF THE REPUBLIC OF PERU

- 1. Citizens of the Republic of Peru shall have the right to vote in municipal elections.
- 2. They must have a permit to reside in Spain.
- 3. They must have resided in Spain, legally and continuously, for at least five years before their application for inclusion in the electoral rolls.
- 4. They shall vote in the municipality where they are normally resident, and they must be entered in its municipal register (padrón municipal).
- 5. Inclusion in the electoral rolls of aliens resident in Spain is an essential prerequisite for the exercise of the right to vote, and shall take place at the request of the interested party. The application shall be submitted to the municipal office of the municipality in whose municipal register (padrón municipal) the applicant is entered. The time limit for the submission of applications shall be established for each election.

II

Madrid, 6 February 2009

Sir.

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 6 February 2009 and its annex which read as follows:

[See note I]

In this regard, I have the honour to inform you that, consistent with the legislation of the Republic of Peru, Spanish citizens have the right to vote in municipal elections in the Republic of Peru, under the conditions set forth in the annex to this note.

Consequently, and as indicated in your above-mentioned note, I have the honour to inform you that the Republic of Peru accepts the proposal of the Kingdom of Spain and that, consequently, this reply and its annex, together with your note and its annex, shall constitute an Agreement between the Republic of Peru and the Kingdom of Spain, which shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE Minister of Foreign Relations Republic of Peru

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé Minister of Foreign Relations and Cooperation Kingdom of Spain

ANNEX

CONDITIONS FOR THE EXERCISE OF THE RIGHT TO VOTE IN THE MUNICIPAL ELECTIONS OF THE REPUBLIC OF PERU BY CITIZENS OF THE KINGDOM OF SPAIN

- 1. Spanish citizens over the age of shall have the right to vote in municipal elections, except at border municipalities.
- 2. They must possession the relevant residence permit, in conformity with the immigration laws in force in the Republic of Peru.
- 3. They must have resided in the Republic of Peru, legally and continuously, for more than two years prior to the elections.
- 4. They shall exercise the right to vote provided they are duly registered in the appropriate register of the Electoral System in the Republic of Peru.
- 5. To exercise their right to vote, they shall present an Identification Card for Foreign Residents issued by the competent authority of the Republic of Peru.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 6 février 2009

Monsieur le Ministre,

Considérant le souhait de consolider les liens historiques et culturels profonds qui existent depuis toujours entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou et les liens d'amitié étroits qui traditionnellement unissent nos deux peuples,

Considérant l'augmentation des migrations et la mobilité des personnes qu'elles engendrent, et poussés par le désir de faciliter l'intégration des ressortissants de chacun des pays résidant sur le territoire de l'autre,

Considérant que ces rapports d'amitié doivent se traduire par une plus grande participation sociale et politique des ressortissants des deux pays dans leur lieu de résidence,

Considérant qu'en Espagne, il existe trois types d'élections : des élections générales pour les institutions nationales, des élections aux assemblées pour les organes territoriaux dotés d'un statut d'autonomie et des élections municipales, qui sont considérées comme essentielles pour accroître la participation des ressortissants des deux pays dans leurs communes de résidence et sont de ce fait celles faisant l'objet de la présente note,

Considérant que la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des pays résidant sur le territoire de l'autre pays permettra une meilleure intégration et assurera davantage leurs droits politiques et sociaux :

- 1. Le Gouvernement espagnol demande au Gouvernement de la République du Pérou que, conformément à sa législation, les citoyens espagnols aient le droit de vote aux élections municipales de la République du Pérou.
- 2. Le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions de la Constitution et de la législation en vigueur, reconnaîtra aux ressortissants de la République du Pérou le droit de vote aux élections municipales espagnoles.
- 3. Les conditions relatives à l'exercice du droit de vote aux élections municipales espagnoles pour les ressortissants de la République du Pérou figurent en annexe de la présente note.
- 4. Tant que le droit de vote reconnu dans le présent Accord sera maintenu, les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions mentionnées plus haut. Ces modifications seront notifiées par la voie diplomatique.
- 5. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se seront notifié réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.
- 6. Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. Il cesse alors d'avoir effet trente jours civils après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification de dénonciation.

J'ai l'honneur de proposer à Monsieur le Ministre que si le contenu de la présente note et de son annexe rencontrent l'agrément de la République du Pérou, la presente note et son annexe, ainsi que votre réponse constituent un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou.

Permettez-moi de saisir cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ Ministre des relations extérieures et de la coopération Royaume d'Espagne

Monsieur le Ministre José Antonio García Belaúnde Ministre des affaires étrangères République du Pérou

ANNEXE

CONDITIONS POUR L'EXERCICE DU DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES ESPAGNOLES PAR LES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

- 1. Les citoyens de la République du Pérou peuvent exercer le droit de vote actif aux élections municipales.
- 2. Ils doivent être en possession de l'autorisation correspondante de résidence en Espagne.
- 3. Ils doivent avoir résidé en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins les cinq années antérieures à leur demande d'inscription sur les listes d'électeurs.
- 4. Ils doivent voter dans la municipalité où ils sont domiciliés et ils doivent y être inscrits au rôle municipal.
- 5. L'inscription sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne, condition indispensable pour pouvoir exercer le droit de vote, s'effectue à la demande de la partie intéressée. La demande doit être présentée à la mairie de la municipalité sur le rôle duquel l'intéressé est inscrit. La date limite pour le dépôt des demandes d'inscription est fixée pour chaque élection.

П

Madrid, le 6 février 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 février 2009 et de son annexe, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à la législation de la République du Pérou, les citoyens espagnols disposent du droit de vote aux élections municipales péruviennes, selon les conditions qui figurent dans l'annexe à la présente note.

Par conséquent et en vertu des stipulations contenues dans la note susmentionnée, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la République du Pérou accepte votre proposition et que, de ce fait, cette réponse et son annexe et votre note et l'annexe y mentionnée constituent un accord entre la République du Pérou et le Royaume d'Espagne, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se sont notifié réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

> JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE Ministre des affaires étrangères République du Pérou

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé Ministre des relations extérieures et de la coopération Royaume d'Espagne

ANNEXE

CONDITIONS POUR L'EXERCICE DU DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU PAR LES CITOYENS DU ROYAUME D'ESPAGNE

- 1. Les citoyens espagnols âgés de plus de 18 ans peuvent exercer le droit de vote actif aux élections municipales, à l'exception des municipalités frontalières.
- 2. Ils doivent être en possession de l'autorisation correspondante de résidence, en conformité aux lois sur l'immigration en vigueur dans la République du Pérou.
- 3. Ils doivent avoir résidé dans la République du Pérou, légalement et sans interruption pendant plus de deux années consécutives pré-électorales.
- 4. Ils peuvent exercer le droit de vote, à condition qu'ils soient dûment enregistrés dans le registre approprié du système électoral de la République du Pérou.
- 5. Pour exercer leur droit de vote, ils doivent être identifiés par un carnet d'étrangers délivré par l'autorité compétente de la République du Pérou.